

GRAMMATICAL PROFILES AND ASPECT IN OLD CHURCH SLAVONIC

By HANNE M. ECKHOFF & LAURA A. JANDA
University of Oslo & University of Tromsø

ABSTRACT

We employ a new empirical approach to an enduring controversy concerning the development of a system of imperfective vs. perfective verbs in Slavic. While scholars once claimed that this is an ancient inherited system, dating from the prehistoric era, most now believe that the Slavic aspect-pair system is an innovation. Different opinions concerning the date of this innovation range from the time of the earliest Slavic texts to the late middle ages. We use two different statistical models to sort Old Church Slavonic data from the PROIEL corpus and compare the results to distributions of verb forms in modern Russian. This comparison shows that there are indeed differences among verbs in Old Church Slavonic that suggest a division into imperfective vs. perfective verbs, although this division is clearly not identical to the division found in modern Russian.

1. INTRODUCTION

The verbal aspect system attested in Old Church Slavonic is a complicated matter.¹ The earliest attested Slavic sources display a system where aspect is clearly grammaticalized in the verbal inflection system,² with an aspectually driven division of labour in the past tense between the imperfect, the aorist and the perfect.³ There is possibly also an aspectual distinction, and not a tense distinction between the past and present participles, at least in the active voice. We refer to these distinctions as ‘inflectional aspect’. However, in addition, the earliest attestations provide evidence that even at this early stage, Slavic verbs display derivational patterns (prefixation and suffixation) strongly reminiscent of the aspect systems found in modern Slavic languages where verbs are found in perfective/imperfective pairs. We refer to this distinction as ‘lexical aspect’.⁴

In 1929 van Wijk made a case against the prevailing opinion that the Slavic system of perfective and imperfective verbs had been inherited from Proto-Indo-European, insisting instead that it was an innovation. Despite the fact that most scholars have since sided with van Wijk, the question of when the innovation took place has remained controversial ever since. The majority view is that the Slavic lexical-aspect system took shape in the prehistoric era and is present already in the earliest written texts that make up the canon of Old Church Slavonic. Primary among these is Dostál (1954), who compiles a thorough inventory of Old Church Slavonic verbs, labelling each according to its aspect. A prehistoric origin for the

¹ The authors gratefully acknowledge the support of the Centre for Advanced Study at the Norwegian Academy of Science and Letters in Oslo and the Universities of Tromsø and Oslo for support of this research. We wish to thank all members of the Time is Space research group at the Centre for Advanced Study, as well as the members of the PROIEL project at the University of Oslo, especially Dag Haug and Tatiana Nikitina, and the members of the CLEAR group at the University of Tromsø, for valuable input.

² Not all researchers agree that this is so, see e.g. van Schooneveld (1951).

³ The imperfect and the perfect *forms* are, however, innovations in the system, see e.g. Schenker (1993: 101).

⁴ The term ‘lexical aspect’ is often used interchangeably with the term ‘Aktionsart’, but we reserve it exclusively for the aspect-pair system.

Slavic lexical-aspect system is asserted or assumed in most theoretical works devoted to the topic (Kuryłowicz 1929; Kuznecov 1953; Kölln 1957; Němec 1956; 1958; Maslov 1961; Andersen 2009). Reference works on Proto-Slavic (Meillet 1934; Vaillant 1966; Schenker 1993), Old Church Slavonic (Vaillant 1948; Lunt 2001), and the history of Russian (Borkovskij & Kuznecov 1965; Gorškova & Xaburgaev 1981) echo this view, often making explicit statements to the effect that the lexical-aspect system of Old Church Slavonic is the same or basically the same as that found in modern Russian.

However, the uneven modern distribution of aspectual phenomena and the dramatic and varied changes that have occurred in the verbal-inflection systems of the Slavic languages give us reason to suspect that aspect has not been a stable fixture of Slavic grammar over the past millennium. Aspect is realized differently in the different Slavic languages, both in terms of its meaning (Galton 1976; Dickey 2000; Janda 2006) and its morphological expression (Schuyt 1990). There is also controversy over what gave rise to aspect in Slavic, with the main candidates being the tense system, determinacy and lexical aspect. These factors have motivated some scholars to suggest a more recent provenance for aspect in Slavic in general or in Russian in particular (Borodič 1953; Růžicka 1957; Budich 1969; Bermel 1997; Nørgård-Sørensen 1997; Dickey 2007).

As Bermel (1997: 58) notes, however, it is not fair to view the scholarly history as divided into two opposing camps, but rather as a continuum, since several authors have emphasized that the systems found in the earliest attestations are transitional ones (Amse-De Jong 1974; Forsyth 1972) and that the real interest may lie in determining to what extent the early systems differ from the ones attested in modern Slavic languages.

We take an agnostic view on the chronology of Slavic aspect. Our key questions are: Was there an aspectual distinction between imperfective and perfective verbs in Old Church Slavonic? If so, was the aspectual distinction in Old Church Slavonic different from that in modern Russian? If so, how and to what extent was it different?

In order to answer these questions, we take a fresh, objective approach to this debate. Instead of engaging in further polemics, we use principled quantitative methods to determine whether there was an aspectual division among verbs in Old Church Slavonic. In so doing, we also aim to set an example of how statistical analysis may be applied to problems of grammaticalization in historical linguistics.

This study takes as its point of departure the fact that the aspectual distinction among verbs in modern Russian is associated with a difference between the grammatical profiles of imperfective and perfective verbs. A grammatical profile is the frequency distribution of inflected forms of a verb as attested in a corpus. Janda & Lyashevskaya (2011) show that this difference is statistically significant and that the effect size is medium-to-large. In modern Russian we know that there is an aspect distinction, we know which verbs are imperfective and which verbs are perfective, and we know that aspect is connected to the grammatical profiles of verbs. In Old Church Slavonic we do not know for certain whether there are imperfective vs. perfective verbs, nor how all verbs should be classified, but we do have data on the frequency distributions of inflected forms. We show that given only the grammatical profiles of Old Church Slavonic verbs, it is possible to divide the verbs into two groups and that these two groups do reflect something that resembles an aspectual distinction. However, the aspectual distinction in Old Church Slavonic is perceptibly different from that in modern Russian, as we show by comparing the distributions of verbs that are most strongly represented in various parts of the paradigm.⁵

⁵ Old Church Slavonic is not a direct precursor of modern Russian, but rather of modern Bulgarian and Macedonian. Nonetheless, Old Church Slavonic is the earliest attestation of Slavic and can be taken as the best available source of knowledge of Late Common Slavic, even though its aspectual system may have differed somewhat from the situation in prehistoric East Slavic. A comparison of Old Church Slavonic and modern South Slavic languages using a similar methodology would be a promising avenue for further research.

Section 2 presents the grammatical-profile method and reports on findings for modern Russian. An argument is made for applying the grammatical-profile method to Old Church Slavonic data and a hypothesis is stated. The database used to test the hypothesis, extracted from an electronic corpus, is described in section 3. This database represents the grammatical profiles of verbs in Old Church Slavonic. In section 4 two statistical sorting methods are used to divide the Old Church Slavonic verbs into two groups, and they yield nearly identical results. The two groups of verbs are analysed with respect to a possible aspectual distinction. In section 5 the distribution of verbs in each of the subparadigms is inspected and compared with those found in modern Russian. Conclusions are offered in section 6.

2. WHAT GRAMMATICAL PROFILES CAN TELL US ABOUT ASPECT

The grammatical-profile method draws inspiration from two sources: behavioural profiling and the observation that verbs can behave very differently in terms of the frequency of their grammatical forms.

Behavioural profiling employs a comprehensive set of tags for a wide range of linguistic factors, among them morphological, syntactic, semantic and lexical factors (Divjak & Gries 2006; Divjak & Gries 2009).⁶ Grammatical profiling includes only morphological factors, thus providing a tighter focus and data that is more amenable to manipulation.

Steinfeldt (1970: 28) makes the observation that some modern Russian verbs ‘are used in some forms much more frequently than others’ and that these differences appear to be connected to aspect, but he had no way to prove that this might be the case. In a series of corpus studies Newman and Rice (Newman 2008; Newman & Rice 2006; Rice & Newman 2005) showed that disparate frequency distributions can also be found in English, even among verbs with very similar meanings.

Janda & Lyashevskaya (2011) devised the grammatical-profiling method to discover whether there are differences between the behaviour of aspect pairs formed via prefixation, as in *delat* [imperfective]–*sdelat* [perfective] ‘do’, and those formed via suffixation, as in *peredelat* [perfective]–*peredelyvat* [imperfective] ‘redo’ in modern Russian. Whereas no statistically reportable difference is found between the two types of aspectual pair, the difference between imperfective and perfective verbs on the whole is both highly significant and of a robust effect size.⁷ Janda and Lyashevskaya’s database contains the grammatical profiles of over three thousand verbs⁸ as represented in nearly six million attestations in the Russian National Corpus (www.ruscorpora.ru). For each verb, the database represents how many forms were attested in the following subparadigms: non-past (usually interpreted as present for imperfectives, but as future for perfectives), past, infinitive and imperative. The aggregate grammatical profile of imperfective verbs has its peak in non-past forms with 47 per cent, followed by the past (33 per cent), infinitive (17 per cent) and imperative (3 per cent). The peak in the grammatical profile of perfective verbs is the past, with 63 per cent, followed by the infinitive (22 per cent), the non-past (12 per cent) and the imperative (3 per cent). The

⁶ The wide variety of factors used in behavioural profiling present both quantitative and qualitative challenges to analysis. If factors are of different types, can they simply be dropped into a statistical model, or do they need to be weighted? On what basis should they be weighted? The proliferation of factors quickly leads to problems due to covariance (when factors are not independent) and paucity of data (when the matrix of factors becomes so large that there are not enough datapoints to populate it sufficiently for analysis). For discussion of these and related problems, see Kuznetsova (2013).

⁷ $\chi^2 = 947756$, $df = 3$, $p\text{-value} < 2.2e\text{-}16$, Cramer’s $V = 0.399$.

⁸ This included all verbs with a single morphologically unambiguous aspectual partner that had 100 or more attestations in the Russian National Corpus.

Janda & Lyashevskaya study specifically excluded grammatical forms that are restricted by aspect in modern Russian, namely gerunds and participles.⁹

In his famous study of Old Church Slavonic verbs, Dostál (1954: 589–617) makes the case that no grammatical forms of verbs were restricted to only one aspect, though some periphrastic uses of verbs do appear to be restricted. Dostál's classification of verbs is such that even the imperfect vs. aorist forms are not restricted by aspect,¹⁰ since more than 40 per cent of aorists are formed from verbs he considers to be imperfective and nearly all of the verb types he considers perfective also form the imperfect.¹¹ Dostál's classification criteria are somewhat unclear, but after a thorough critique of previous scholars' criteria, he appears to settle for three criteria that relate to his definition of perfective aspect, namely that the event is seen as a completed whole (Dostál 1954: 14–15). He then goes to the monumental task of assessing all examples of every verb in his material on the basis of these three criteria.

- 1 For the present tense, an event seen as a completed whole allows a future interpretation. Future readings of present forms prove that the verb is perfective.
- 2 For other verb forms, he uses diagnostic questions such as 'At once?', 'Suddenly?', 'Completely?', probably relying on intuitions from his native Czech to answer them.
- 3 Although he is sceptical of a simplistic comparison with Greek, he uses the occurrence of Greek present and aorist stem forms as a control on the other two criteria.

Dostál believes that such an approach allows the researcher to discover which aspect a verb had in Old Church Slavonic 'with complete confidence', as long as there are enough examples (Dostál 1954: 44–57).

Although the distribution of grammatical forms is not explicitly mentioned as a criterion, Dostál repeatedly gives distribution statistics and shows distributional differences between imperfective and perfective verbs. However Dostál's statistics are incomplete in that they reflect only aorist, imperfect and participle forms, excluding the present, infinitive and imperative.¹² Furthermore, Dostál has first classed the verbs according to their aspect (perfective, mostly perfective, mostly imperfective and imperfective) and then sought support for his classification in the distribution of verb forms. We believe that his classification criteria are insufficient. The division of labour between inflectional and lexical aspect is not clear in Old Church Slavonic, which makes Dostál's definition of the meaning of perfective verbs highly problematic (recall that his definition of the meaning of the aorist is nearly indistinguishable from the one he proposes for the perfective aspect), and this definition is the core of his diagnostic criteria. The use of diagnostic questions on material from a dead language is problematic enough in itself. Unsurprisingly, Dostál's classification is

⁹ In modern Russian, perfective verbs generally cannot form present participles and gerunds, and imperfective verbs formed by suffixation are categorically excluded from formation of past gerunds and past passive participles. The aspectual restrictions on modern Russian present participles are not absolute, since perfective present participles are fairly easy to find (with a future meaning), e.g. *sdelajuščij*, which gets 39,000 hits on Google.

¹⁰ Dostál (1954: 599) claims that the imperfect and aorist tenses do not express aspect, but it is hard to see what meaning he actually ascribes to them. His definition of the meaning of the aorist is very similar to his definition of the meaning of perfectivity, and the meaning of the imperfect is just the negated meaning of the aorist. We must assume that Dostál thinks the aorist and imperfect express aspect-like meanings, but not the same ones as the lexical-aspect forms, to which he ascribes the familiar perfective/imperfective distinction known from modern Slavic languages.

¹¹ This is not the only view, e.g. Amse-De Jong (1974: 43) uses the aorist as a (negative) diagnostic, claiming that imperfective verbs may not occur in the aorist, whereas perfective verbs may occur in the imperfect. Note that she has a narrower understanding of imperfective verbs than does Dostál, and allows for a class of non-aspectual verbs that may occur freely in any tense form.

¹² Dostál (1954: 29) is also inconsistent about reporting statistics. For example, statistics are given for only some of the forms of prefixed *-byti* 'be' (aorist, imperfect, present active participle and past passive participle, but not for past active participle and present passive participle), and in section XXIII of his book (on verbs of the *razouměti* 'come to know', *svědětelsťvovati* 'bear witness' type), no statistics are given at all.

controversial, see e.g. Amse-De Jong (1974). Therefore, Dostál, valuable though his work is, cannot settle the dispute over whether Old Church Slavonic had a distinction between perfective and imperfective verbs, since he assumes the existence of such a system to begin with. Still, the connection that Dostál suggests between aspect and the distribution of grammatical forms is tantalizing, particularly in light of the fact that we have proof of such a connection in modern Russian. Might it be possible to use the grammatical profiles alone to probe the verbal lexicon of Old Church Slavonic for aspect?

We build on Dostál's insight about the relationship between the distribution of forms and verbal aspect in Old Church Slavonic to state our hypothesis:

Hypothesis of grammatical profiles and aspect in Old Church Slavonic: If there is an aspectual distinction between imperfective and perfective verbs in Old Church Slavonic, it can be discovered on the basis of the grammatical profiles of verbs.

In other words, we expect that a statistical analysis of grammatical profiles should make it possible to sort verbs in a way that is relevant to aspect. The alternative is the null hypothesis, according to which the grammatical profiles of verbs should yield no discernable aspectual pattern. In the following section we present a database of grammatical profiles in Old Church Slavonic that we use to test our hypothesis.

3. DATABASE OF GRAMMATICAL PROFILES IN OLD CHURCH SLAVONIC

The data and statistical methods used in this analysis are available at this website: [URL: Production editor to provide address]. A comma-separated value file (plus an .xls version) of the verb forms can be found there. All calculations are performed in R, a statistical software package that can be downloaded at <http://cran.r-project.org/>. Also on our site is `verbs.r`, which is a commented R script that logs all of the operations, and supplementary files for transliteration and comparison with Greek. The reader is welcome to download these items and run the entire analysis on a computer.

The point in setting up the database was to collect the grammatical profiles of Old Church Slavonic verbs so that these grammatical profiles could then be subjected to statistical analysis. To this end we sought to collect data that would best represent Old Church Slavonic, and we eliminated items that would be problematic or give a disproportionate skew to the data.

Our database is extracted from the PROIEL corpus (<http://foni.uio.no:3000/>). PROIEL is a parallel corpus of Ancient Greek, Old Church Slavonic, Classical Armenian, Gothic and Latin. The Old Church Slavonic portion of PROIEL consists primarily of Codex Marianus (a gospel), supplemented by portions of Codex Zographensis (another gospel) and Codex Suprasliensis (all excerpts are saints' lives); all three date from approximately the tenth/eleventh centuries, and all belong to the canon of texts that defines Old Church Slavonic.¹³ At the time of data extraction (September 2011), the total size of the Old Church Slavonic portion of PROIEL was approximately 62,000 words.

Our data set contains 15,720 attestations of verbs in Old Church Slavonic.¹⁴ All of these attestations are tagged for their source, lemma, verb form and properties of the verbs'

¹³ Codex Suprasliensis is the younger of the three texts, and is known to differ linguistically from the other two in some respects. However, we have not found variation that should prevent us from treating these three texts as one corpus in this study.

¹⁴ 14,782 verbs are from Marianus, 628 from Suprasliensis and 310 from Zographensis. This does not make for a balanced sample, but we chose to include all annotated Old Church Slavonic material in order to be able to include as many verbs as possible.

dependents (such as subjects and objects). All the example clauses themselves are also included in the comma-separated file.

Byti ‘be’ is a suppletive aggregate of two verbs, and Dostál routinely segregates it from all other verbs based on its unusual aspectual behaviour. Of course *byti* ‘be’ is by far the most frequent verb in Old Church Slavonic; it is attested 2,117 times in our database. Thus there is the risk that *byti* ‘be’ could overwhelm all other verbs in our study. This verb, along with the iterative *byvati*, is therefore excluded in the script.¹⁵ Note also that Janda & Lyashevskaya (2011) eliminate the modern Russian equivalent *byt’* ‘be’ from their study.

Since grammatical profiles are relative frequency distributions of verb forms, they are more accurate and representative when we have more data for each given verb. In other words, if we have 100 attestations for a given verb, it is meaningful to say that the verb occurs 20 per cent of the time in the aorist form, 3 per cent in the imperfect, etc. If, however, we have only three attestations of a verb and all of them are aorist forms, this may be entirely due to chance, and hence it is not meaningful to say that this verb occurs 100 per cent in the aorist and 0 per cent in the imperfect. Rare verbs thus pose a risk for misrepresenting the data and need to be eliminated. The threshold for inclusion in Janda and Lyashevskaya’s study was 100 attestations, but their data was extracted from a ninety two-million-word corpus and yielded nearly six million verb forms even after verbs with less than 100 attestations were removed. The PROIEL sample of the Old Church Slavonic canon is of course much smaller, and this means that we must make do with a more modest threshold as well. By setting the threshold at twenty attestations, however, we can protect ourselves fairly well from the risk of misrepresenting the data without losing very much of it.¹⁶ When we eliminate all verbs with fewer than twenty attestations, there remain 9,736 verb forms from 130 verbs. One of these verbs, *svkazati* ‘say, show’ cannot be reliably identified as a single verb, which led us to exclude it from the analysis.¹⁷ This brings the selected data set down to 9,694 occurrences of 129 verbs.

Now that we have our verbs and their forms, the next step is to collect the grammatical profiles. Our goal here is to represent all verb forms at the subparadigm level. This means that we include verbal categories that are known to interact with aspect, such as tense and mood, but exclude factors that are less relevant, such as person, number and case (for participles). For Old Church Slavonic the subparadigms are thus: aorist, imperative, imperfect, infinitive/supine, present, past participle and present participle. The infinitive and supine are taken together because the supine is relatively rare and not used consistently in Old Church Slavonic, and often replaced by the infinitive (Dostál 1954: 598).¹⁸ The resultative l-participle is excluded because it appears only in a series of rather different periphrastic constructions and should perhaps not be seen as a single category. The inclusion of these data also makes no real difference in the analyses described in sections 4.1 and 4.2. Voice has not been taken into consideration in our analysis.¹⁹

¹⁵ Experiments showed, however, that including these verbs did not in fact skew the results in our statistical analyses.

¹⁶ A future study may take the results of this study as a training set and try to use it with a statistical classification model that will also try to classify lower-frequency verbs with low standard deviation, thus making an arbitrary threshold of inclusion unnecessary.

¹⁷ There is evidence that there are two sets of conjugated forms associated with the infinitive form *svkazati* ‘say, show’, one with the *-a* suffix (*svkazajŕ* ‘I say, show’), and one with the *-aj* suffix (*svkazajŕ* ‘I say, show’). Our data include twenty-five verb forms: four of them represent the *-a* suffix, eight of them represent the *-aj* suffix (usually in the presence of the reflexive, with the meaning ‘be called’), and the remaining thirteen forms are ambiguous.

¹⁸ Had the supine been more frequent, it might have been a good idea to separate it from the infinitive, since the supine is a clearly delimited group with a coherent function, whereas the infinitive is used in a number of different constructions, including analytic futures.

¹⁹ Although there is evidence that, e.g., past-active and past-passive participles may not have the same aspectual properties in Old Church Slavonic.

The array of subparadigms differs from that used by Janda and Lyashevskaya because the verbal paradigms of Old Church Slavonic are very different from those in modern Russian, particularly the past tense system. The grammatical profiles in Janda & Lyashevskaya (2011) exclude participles and gerunds on the grounds that there are aspectual restrictions on these forms. It has not been established that Old Church Slavonic places any absolute aspectual restrictions on any verb forms, which leads us to include the participles. The Old Church Slavonic aorist and imperfect subparadigms clearly have aspectual properties, and these properties may have restricted them to certain verb classes. However, it is not at all clear how the interaction between tense and verb class worked. We therefore chose to include both of them.

To obtain the grammatical profiles for the Old Church Slavonic verbs, we count up the total number of attestations for each verb in each subparadigm. To set this data at the same scale for all verbs, we then calculate the percentages to reflect relative frequency. For example, the grammatical profiles of the verbs *tvoriti* ‘make’, *jěti* ‘take’, *prijěti* ‘receive’ and *priimati* ‘receive’ are attested in our database as shown in Table 1.

Table 1 lists both the raw frequency and the relative frequency for the verbs in each subparadigm. *Tvoriti* ‘make’ is not attested in the aorist, but we have 14 attestations of imperfect forms, comprising 8 per cent of the forms for that verb, etc. Overall we see that *tvoriti* ‘make’ is used mostly in the present tense, present participle and infinitive. *Jěti* ‘take’ is also frequent in the present tense, but also in two subparadigms where there are no attestations of *tvoriti* ‘make’: the aorist and the past participle. *Prijěti*, a prefixed variety of the same verb, has a similar pattern, whereas the secondary prefixed partner *priimati* patterns with *tvoriti* instead.

The grammatical profile of each verb in our database is unique, but is there an overall pattern as suggested in our Hypothesis? In the next section we apply statistical methods to answer this question.

4. STATISTICAL GROUPING OF VERBS

In this section we use the grammatical profile data as input to sort the 129 verbs in our study. We apply two different methods to sort the verbs: a correspondence analysis and a divisive clustering analysis. Both methods yield a division of the verbs into two groups, and, remarkably, the results are nearly identical. In other words, given only the frequency distribution of verb forms, two statistical models suggest that they can be separated into two groups, and the groups are very nearly the same even though the methods are different.

Table 1. Sample grammatical profiles for *tvoriti* ‘make’, *jěti* ‘take’, *prijěti* ‘receive’ and *priimati* ‘receive’

	Aorist	Imperative	Imperfect	Infinitive/supine	Present	Past participle	Present participle	Total
<i>tvoriti</i> ‘make’	0 0%	14 8%	12 7%	23 13%	99 57%	0 0%	26 15%	174 100%
<i>jěti</i> ‘take’	25 28%	7 8%	0 0%	10 11%	28 31%	20 22%	0 0%	90 100%
<i>prijěti</i> ‘receive’	30 27%	6 5%	0 0%	10 9%	24 22%	41 37%	0 0%	111 100%
<i>priimati</i> ‘receive’	0 0%	0 0%	0 0%	2 5%	32 74%	1 2%	8 19%	43 100%

Table 2. Lefties and righties

Lefties			Righties		
Verb	Factor 1	Dostál	Verb	Factor 1	Dostál
<i>vъzležati</i> 'lie (at table)'	-1.81	impf	<i>vъzъpiti</i> 'cry out'	0.98	perf
<i>sěděti</i> 'sit'	-1.70	impf	<i>pristopiti</i> 'step up to'	0.94	perf
<i>vъpiti</i> 'cry'	-1.62	impf	<i>zaprětiti</i> 'threaten, rebuke'	0.93	perf
<i>ležati</i> 'lie'	-1.59	impf	<i>priblīžiti se</i> 'approach'	0.90	perf
<i>stojati</i> 'stand'	-1.56	impf	<i>otъvěštati</i> 'answer, pronounce judgement'	0.90	perf
<i>bolěti</i> 'be ill'	-1.54	impf	<i>vъziti</i> 'go up'	0.89	perf
<i>naricati (se)</i> 'name, call, be called'	-1.42	iter	<i>rešti</i> 'say'	0.85	perf
<i>vъxoditi</i> 'enter'	-1.32	iter	<i>povelěti</i> 'command'	0.84	perf
<i>vъprašati</i> 'question'	-1.32	iter	<i>otiti</i> 'go away'	0.83	perf
<i>oučiti (se)</i> 'teach, learn'	-1.27	impf	<i>pasti (se)</i> 'fall'	0.83	perf
<i>sloužiti</i> 'serve'	-1.26	impf	<i>načěti</i> 'begin'	0.82	perf
<i>isxoditi</i> 'exit'	-1.23	iter	<i>posъlati</i> 'send'	0.79	perf
<i>grěsti</i> 'walk'	-1.10	impf	<i>isplniti (se)</i> 'fulfill'	0.77	perf
<i>žiti</i> 'live'	-1.06	impf	<i>prīzvati</i> 'summon'	0.77	perf
<i>iskati</i> 'seek'	-1.03	impf	<i>iziti</i> 'go out'	0.77	perf
<i>xoditi</i> 'walk'	-0.99	iter	<i>vъzъrěti</i> 'look up at'	0.74	perf
<i>propovědati</i> 'preach'	-0.99	iter	<i>narъsati</i> 'write down, inscribe'	0.73	perf
<i>prixoditi</i> 'arrive'	-0.86	iter	<i>poznati</i> 'recognize'	0.71	perf
<i>dajati</i> 'give'	-0.83	iter	<i>psati</i> 'write'	0.71	impf
<i>xotěti</i> 'want'	-0.76	impf	<i>oubojati se</i> 'become afraid'	0.70	perf
<i>moliti (se)</i> 'ask, pray'	-0.75	impf	<i>privesti</i> 'bring, lead to'	0.70	perf
<i>ljubiti</i> 'love'	-0.70	impf	<i>sъniti</i> 'descend'	0.69	perf
<i>iměti</i> 'have'	-0.69	impf	<i>vъprositi</i> 'question'	0.66	perf
<i>izgoniti</i> 'chase out'	-0.67	iter	<i>otvrěsti</i> 'open'	0.65	perf
<i>bojati se</i> 'fear'	-0.65	impf	<i>priti</i> 'come, arrive'	0.63	perf
<i>prositi</i> 'ask'	-0.64	bi-impf	<i>vъstati</i> 'stand up, start'	0.63	perf
<i>plakati (se)</i> 'weep'	-0.62	impf	<i>stati</i> 'take a stand, stand'	0.62	perf
<i>diviti se</i> 'be surprised'	-0.62	impf	<i>roditi (se)</i> 'give birth'	0.60	perf
<i>glagolati</i> 'speak'	-0.62	impf	<i>ostaviti</i> 'leave, forget'	0.58	perf
<i>podobati</i> 'be fitting'	-0.56	impf	<i>pojěti</i> 'take'	0.58	perf
<i>věděti</i> 'know'	-0.55	impf	<i>vъzvratiti (se)</i> 'give back, come back'	0.58	perf
<i>tvoriti (se)</i> 'make, pretend'	-0.54	impf	<i>obrěsti (se)</i> 'find, be found'	0.58	perf
<i>prīmati</i> 'receive'	-0.52	iter	<i>icěliti</i> 'heal'	0.58	perf
<i>poslušati</i> 'obey'	-0.51	bi	<i>prijěti</i> 'accept, receive'	0.57	perf
<i>klěti (se)</i> 'curse, swear'	-0.49	bi-perf	<i>aviti (se)</i> 'reveal, appear'	0.57	perf
<i>biti</i> 'strike'	-0.48	impf	<i>položiti</i> 'lay down'	0.56	perf
<i>mošti</i> 'be able'	-0.47	impf	<i>obratiti (se)</i> 'turn away, convert'	0.55	perf
<i>mъněti (se)</i> 'think, believe'	-0.47	impf	<i>pokloniti se</i> 'bow to, worship'	0.54	perf
<i>piti</i> 'drink'	-0.45	bi-impf	<i>vъniti</i> 'enter'	0.54	perf
<i>sōditi</i> 'judge'	-0.44	bi-impf	<i>vъvrěsti</i> 'throw in'	0.54	perf
<i>dostojati</i> 'benefit'	-0.44	impf	<i>sъbъrati (se)</i> 'collect, gather'	0.54	perf
<i>radovati se</i> 'rejoice'	-0.42	impf	<i>vъzložiti</i> 'put on, around'	0.53	perf
<i>znati</i> 'know'	-0.41	impf	<i>sěsti</i> 'sit down'	0.53	perf
<i>věrovati</i> 'believe'	-0.37	impf	<i>vъzljubiti</i> 'start to love'	0.52	perf
<i>sěti</i> 'sow'	-0.36	impf	<i>propěti</i> 'stretch out, crucify'	0.51	perf
<i>krъstiti (se)</i> 'baptize'	-0.35	perf	<i>vъzvěstiti</i> 'proclaim'	0.51	perf
<i>trěbovati</i> 'need'	-0.32	impf	<i>sъtvoriti</i> 'make, accomplish'	0.50	perf
<i>jasti</i> 'eat'	-0.31	bi-impf	<i>izgъnati</i> 'drive out'	0.48	perf
<i>otъpouštati</i> 'release, forgive'	-0.15	iter	<i>sъpasti (se)</i> 'save'	0.47	perf
<i>dějati</i> 'do'	-0.15	iter	<i>ougotovati</i> 'prepare'	0.45	perf
<i>čisti</i> 'count, read, honor'	-0.14	impf	<i>prinesti</i> 'bring'	0.44	perf

Table 2. (continued)

Lefties			Righties		
Verb	Factor 1	Dostál	Verb	Factor 1	Dostál
<i>svědětělstvovati</i> 'bear witness'	-0.13	bi-impf	<i>vesti</i> 'lead'	0.43	bi-impf
<i>sbbyti se</i> 'happen'	-0.05	perf	<i>jeti</i> 'take, grasp, seize'	0.42	perf
			<i>oumrěti</i> 'die'	0.41	perf
			<i>razouměti</i> 'come to know'	0.38	bi-perf
			<i>ouslyšati</i> 'hear, find out'	0.38	perf
			<i>vъzěti</i> 'pick up, take'	0.37	perf
			<i>dati</i> 'give'	0.36	perf
			<i>prěiti</i> 'pass by, go from one place to another'	0.35	perf
			<i>proslaviti</i> 'praise, glorify'	0.34	perf
			<i>prěbyti</i> 'remain, abide'	0.32	perf
			<i>prědati</i> 'betray'	0.31	perf
			<i>viděti</i> 'see'	0.31	bi-impf
			<i>pokazati</i> 'show, instruct'	0.29	perf
			<i>slyšati</i> 'hear'	0.26	bi-impf
			<i>pogybŋoti</i> 'perish'	0.26	perf
			<i>narešti</i> 'name, claim'	0.22	perf
			<i>vъzdati</i> 'give back'	0.21	perf
			otъvrěsti (se) 'throw away, turn away, reject, deny'	0.21	perf
			<i>iti</i> 'go'	0.18	bi-impf
			<i>zъvati</i> 'call'	0.15	impf
			ouzbrěti 'see, catch sight of'	0.15	perf
			otъpoustiti 'release, let go'	0.11	perf
			vъskrěsŋoti 'rise again, be resurrected'	0.11	perf
			oubiti 'kill'	0.10	perf
			pogoubiti 'destroy, ruin'	0.00	perf

of the lefties parallels the grammatical profile of the Russian imperfective verbs in that it is dominated by present (= non-past) tense forms (present and present participle), followed by past-tense forms (imperfect and aorist). The grammatical profile of the righties parallels the grammatical profile of the Russian perfective verbs in that it is dominated by past-tense forms (aorist and past participle). In other ways the grammatical profiles are different. For all types of verb the infinitive/supine is relatively more rare in Old Church Slavonic, while the imperative is more frequent, particularly for righties. Of course there are two past tenses in Old Church Slavonic, and while they are nearly equally represented among the lefties, the aorist is strongly favoured by the righties.

Factor 1, then, appears to account for something similar to aspect. It is tempting to take Factor 2 to account for tense.²⁴ We see that both past tenses are located around 0.5 on the Factor 2 axis, whereas the present tense is found at around -0.5. The participles group closely with the past tenses: the present participle with the imperfect, and the past participle with the aorist. We should remember that the participles are also mostly used in past-tense narrative in our text material, and that they are therefore close to past-tense forms in function.

²⁴ We are grateful to Dag Haug for this observation. Note that this observation may also serve as a justification of the value of our two-dimensional plot. The plot accounts for 57.8% of the total variance in the data set. The remaining 32.2% of the variance is accounted for by further factors, which are not plotted. However, since Factor 1 appears to account for aspect and Factor 2 for tense, the two crucial categories pertaining to Old Church Slavonic verbs, we can assume that the remaining factors primarily account for lexical variation.

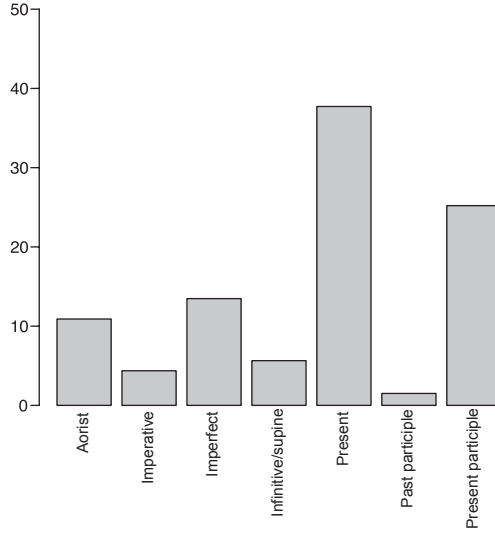


Figure 3. Aggregate grammatical profile of lefties

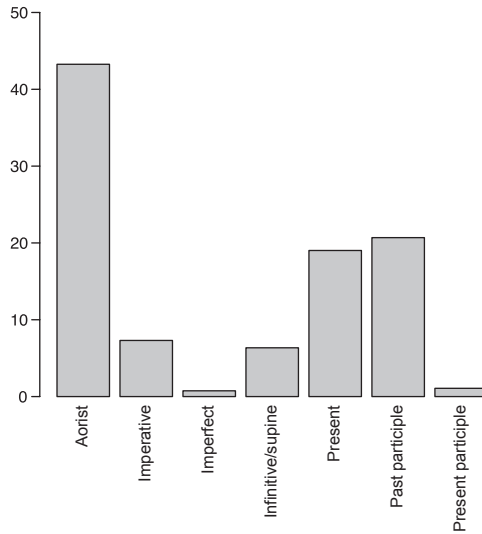


Figure 4. Aggregate grammatical profile of righties

Table 3. Aggregate grammatical profiles of lefties and righties (%)

	Aorist	Imperative	Imperfect	Infinitive/supine	Present	Past participle	Present participle
Lefties	11	4	14	6	38	2	25
Righties	43	7	1	6	19	21	1

4.2. Grouping of verbs via hierarchical cluster analysis

For the cluster analysis we use a divisive-clustering approach (the `diana()` function in R). This function also begins with a calculation of distances, like the first step of the correspondence analysis. However, instead of grouping, the model splits: it takes an initial cluster containing

all of the data points and begins to partition that cluster into progressively smaller clusters. This method is optimal for finding a small number of large clusters.

We are most interested in the first division of all the verbs into two groups. If we compare the two largest clusters, which we can call cluster 1 and cluster 2, we find that they are nearly identical to the grouping of verbs according to Factor 1 in the correspondence analysis: cluster 1 contains lefties and cluster 2 contains righties.²⁵ Only six verbs, marked with bold type in Table 2, are sorted differently by the two methods. All of them are righties according to the correspondence analysis, but in cluster 1 according to the hierarchical cluster analysis: *otvřěsti* (*se*) ‘throw away, turn away, reject, deny’, *ouzvřěti* ‘see, catch sight of’, *otpoustiti* ‘release, let go’, *vskrběsnoti* ‘rise again, be resurrected’, *oubiti* ‘kill’ and *pogoubiti* ‘destroy, ruin’. All of these verbs have values very close to zero for Factor 1: *otvřěsti* (*se*) is at -0.21 , and the five remaining verbs are identical with the five verbs closest to zero in the righties group.²⁶

Given that the results from the two analyses are 95 per cent identical, it does not really matter which results we use. However, whereas the hierarchical cluster analysis is merely a division into groups, the correspondence analysis has the advantage that it includes a measure of how much each verb deviates from the dividing line according to Factor 1. Since the correspondence analysis gives us this extra information, we base the remainder of our discussion on its results.

4.3. Do the verb groups parallel imperfective vs. perfective aspect?

Here we compare the correspondence analysis grouping of lefties vs. righties with the aspectual designations that have been assigned to Old Church Slavonic verbs by Dostál and other scholars. We begin by looking at how successful the correspondence analysis is in distinguishing potential aspectual pairs and then analyse individually nine verbs that seem to be misclassified by the correspondence analysis.

Let us hypothesize that there is a correspondence between aspect and the values of Factor 1 of the correspondence analysis, such that negative values indicate imperfective and positive values indicate perfective. We can then evaluate the results by seeing whether there are consistent patterns.

The correspondence analysis consistently gives negative Factor 1 values for states, which we would expect to be imperfective. Here are the verbs that describe states from Table 2, with their Factor 1 values: *vzležati* ‘lie (at table)’ -1.81 , *sěděti* ‘sit’ -1.70 , *ležati* ‘lie’ -1.59 , *stojati* ‘stand’ -1.56 , *bolěti* ‘be ill’ -1.54 , *naricati se* ‘be called’ -1.42 , *žiti* ‘live’ -1.06 , *xotěti* ‘want’ -0.76 , *ljubiti* ‘love’ -0.70 , *iměti* ‘have’ -0.69 , *bojati se* ‘fear’ -0.65 , *diviti se* ‘be surprised’ -0.62 , *podobati* ‘be fitting’ -0.56 , *věděti* ‘know’ -0.55 , *mošti* ‘be able’ -0.47 , *mňěti se* ‘think, believe’ -0.46 , *dostojati* ‘befit’ -0.44 , *radovati se* ‘rejoice’ -0.42 , *znati* ‘know’ -0.41 , *věrovati* ‘believe’ -0.37 , *trěhovati* ‘need’ -0.32 . No verbs denoting states receive a positive value for Factor 1.

The correspondence analysis also does a remarkably good job of sorting the respective partners of potential aspectual pairs, as shown in Table 4,²⁷ where all the potential imperfective partners have negative values and all the perfective partners have positive values. The analysis works also for *glagolati* ‘speak’ -0.62 vs. *rešti* ‘say’ 0.85 , which arguably function as a suppletive aspectual pair in Old Church Slavonic.

²⁵ To see the output plot, run the R script provided at <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/1467-968X.12012/supinfo>.

²⁶ The values in Table 2 have been rounded. The value for *pogoubiti* ‘destroy, ruin’ is listed as 0.00, but that was rounded from 0.0001787632.

²⁷ Note that *oubiti* and *poznati* are probably not aspectual partners to *biti* and *znati* in a strict sense, since the semantic shift is clear. However, the prefixed variants of the simplex verbs are still expected to be perfective.

Table 4. Potential aspectual partners correctly sorted by correspondence analysis

Potential imperfective partner verbs		Potential perfective partner verbs	
<i>vřpiti</i> 'cry'	-1.62	<i>vřzřpiti</i> 'cry out'	0.98
<i>naricati</i> (<i>sř</i>) 'name, call, be called'	-1.42	<i>nareřti</i> 'name, claim'	0.22
<i>vřprařati</i> 'question'	-1.32	<i>vřprositi</i> 'question'	0.66
<i>dajati</i> 'give'	-0.83	<i>dati</i> 'give'	0.36
<i>ľjubiti</i> 'love'	-0.70	<i>vřľjubiti</i> 'come to love'	0.52
<i>znati</i> 'know'	-0.41	<i>poznati</i> 'recognize'	0.71
<i>bojati sř</i> 'fear'	-0.65	<i>oubojati sř</i> 'become afraid'	0.70
<i>tvoriti</i> (<i>sř</i>) 'make, pretend'	-0.54	<i>sřtvoriti</i> 'make, accomplish'	0.50
<i>přimati</i> 'receive'	-0.52	<i>přijeti</i> 'accept, receive'	0.57
<i>biti</i> 'strike'	-0.48	<i>oubiti</i> 'kill'	0.10
<i>otřpouřtati</i> 'release, forgive'	-0.15	<i>otřpouřtiti</i> 'release, let go'	0.11

There are only two potential aspectual pairs that are not sorted in this way by the analysis: *přsati* 'write' 0.71 vs. *napřsati* 'write' 0.73 and *slyřati* 'hear' 0.26 vs. *ouslyřati* 'hear, find out' 0.38. In both cases, the potential imperfective partner verb has a positive value in the correspondence analysis. Both *přsati* 'write' and *slyřati* 'hear' constitute mismatches between designations offered by Dostál (and other scholars) and our statistical model. We take up these two verbs along with the other seven items apparently misclassified below.

Although Dostál makes a global distinction between perfective and imperfective, the specific designations he assigns to verbs are more detailed. Table 2 contains abbreviations indicating the aspect of each verb as listed in Dostál (1954). The abbreviations can be interpreted as follows:

- iter = iterative
- impf = imperfective
- bi-impf = biaspectual but mostly imperfective
- bi = biaspectual
- bi-perf = biaspectual but mostly perfective
- perf = perfective

None of these designations is specifically restricted to a certain morphological shape, though there are of course patterns. Iterativity, for example, is expressed by simplex verbs such as *trřsti* 'shake, tremble', suffixed verbs such as *dajati* 'give', verbs with both a prefix and a suffix such as *oubivati* 'kill', and verbs with a prefix and an indeterminate verb of motion stem such as *přixoditi* 'come'.

If we assume that imperfective is compatible with all of these designations except the last one, perfective, and that perfective is compatible with all of these designations except the first two, iterative and imperfective, there are only two cases in which a lefty is incompatible with imperfective and only two cases in which a righty is incompatible with perfective. By this criterion, the correspondence analysis concurs with Dostál in 97 per cent of cases, based only

Table 5. Aspectual designations of lefties and righties according to Dostál (1954)

Aspectual designation	Number of lefties with that designation	Number of righties with that designation
Iterative	12	0
Imperfective	32	2
Biaspectual mostly Imperfective	5	4
Biaspectual	1	0
Biaspectual mostly Perfective	1	1
Perfective	2	69
Total	53	76

Table 6. Grammatical profiles of verbs do not match Dostál's (1954) designations (righties – first three verbs, lefties – last six)

	Aorist	Imperative	Imperfect	Infinitive/supine	Present	Past participle	Present participle
<i>sъbyti se</i> 'happen'	3	0	0	0	17	0	0
<i>krъstiti (se)</i> 'baptize'	4	1	1	8	8	4	8
<i>klȇti (se)</i> 'curse, swear'	2	2	0	5	9	0	6
<i>zъvati</i> 'call'	1	3	4	1	4	16	2
<i>iti</i> 'go'	79	65	25	25	63	56	13
<i>vesti</i> 'lead'	14	1	2	0	0	3	2
<i>viděti</i> 'see'	82	22	4	32	59	92	26
<i>slyšati</i> 'hear'	39	5	5	19	34	63	17
<i>pъsati</i> 'write'	5	1	1	1	4	28	0

on the grammatical profiles of verbs. Table 5 gives a breakdown of Dostál's designations for our lefties and righties.

We could take a more conservative view, and consider only the labels 'iterative', 'imperfective', 'biaspectual mostly imperfective', and 'biaspectual' as imperfective designations for lefties; and only the labels 'perfective', 'biaspectual mostly perfective', and 'biaspectual' as perfective designations for righties. But even in this case there is a 93 per cent match between the division of verbs suggested by the correspondence analysis and Dostál's aspectual designations. Under either analysis, we have compelling support for the hypothesis that the grammatical profiles of verbs can be used to sort Old Church Slavonic verbs into aspectual categories, or at least into groupings that strongly resemble aspectual categories.

Let us examine the nine verbs that deviate from this pattern a bit more closely. As a group, these verbs are nearly all located near the middle (where Factor 1 = 0) of the correspondence-analysis distribution: all but one of them have Factor 1 values between -0.5 and $+0.5$. The one exception is *pъsati* 'write', with a value of 0.71, but we suggest that there may be other factors at work here. We go through each verb in turn and consider their individual grammatical profiles (see Table 6). Where appropriate we compare Dostál's designations with those made by other scholars.

Table 6 presents the raw frequencies of grammatical forms for the nine verbs where we find deviation between Dostál's designations and the correspondence analysis. The three verbs at the top of the table are lefties that Dostál classifies as perfectives or as biaspectual verbs that are mostly perfective. The six verbs in the bottom of Table 6 are righties that Dostál classifies as imperfectives or as biaspectual verbs that are mostly imperfective. We will take up each verb in turn.

4.3.1. *sъbyti se* 'happen' Factor 1: -0.05 , Dostál designation: *perf*

Of all the verbs that fail to match Dostál's designation, this is the nearest miss, since its Factor 1 value is very close to zero. We have sparse data on this verb, which with only twenty attestations just crossed the threshold for inclusion in our study. Furthermore, the verb is primarily attested in a single construction, namely in subordinate clauses (sometimes pseudo-imperatives) introduced by *da* (fourteen occurrences). In such clauses the verb will occur in the present tense with a future interpretation. In total, seventeen attestations are in the present tense, and though present tense is well represented for both lefties and righties, it is nearly twice as common among the former. The large number of present-tense forms is probably what led to its classification as a lefty.

4.3.2. *krъstiti (se)* 'baptize' Factor 1: -0.35 , Dostál designation: *perf*

Nearly half of the attestations in our data are of present and present participle, and given that the present participle is very rare among righties, these two subparadigms likely motivated

classifying this verb as a lefty. Though Dostál (1954: 82–4, 103) designates this verb as perfective, he admits that there are ‘deviations’, including uses with gnomic, iterative and illocutionary (‘I baptize you in the name of ...’) interpretations, all of which point to the imperfective. According to Dostál, Meillet considered this verb imperfective, and Polívka and Weingart termed it biaspectual.

4.3.3. *klěti (se) ‘curse, swear’ Factor 1: –0.49, Dostál designation: bi-perf*

Again we have sparse data on this verb: there are only twenty-four attestations in our database, and over half of these (fifteen) are in the present and present participle, which points toward classification as a lefty. Dostál (1954: 107–8) contradicts himself in evaluating this verb: whereas he classes it among the biaspectual verbs for which the perfective predominates, he claims that the two aspects are attested in equal numbers for this verb. Dostál also notes that both Boehme and Hermelinová class this as an imperfective verb, whereas Weingart believes it has variable aspect.

4.3.4. *zvъati ‘call’ Factor 1: 0.15, Dostál designation: imperf*

Among ‘mismatches’ on the right side of the correspondence analysis, this verb is closest to zero, with a very low value for Factor 1. Over half of all attestations are of past participle forms, which are rare among lefties and this is likely why it received a positive value for Factor 1.

4.3.5. *iti ‘go’ Factor 1: 0.18, Dostál designation: bi-imperf and vesti ‘lead’ Factor 1: 0.43, Dostál designation: bi-imperf*

These two stems, which yield determined verbs of motion in many modern Slavic languages, can be examined together. Dostál (1954: 36, 119–25) writes that all determined motion verbs had the potential to become perfective verbs, and that there is considerable variation and controversy over how to classify these verbs in Old Church Slavonic. Amse-De Jong (1974: 55–6) categorically refuses to ascribe aspect to unprefixed motion verb pairs. In our data for both verbs the aorist is several times more frequent than the imperfect. In addition, for *iti* ‘go’ the past participle is more than four times as frequent as the present participle. *Vesti* ‘lead’, with only twenty-two attestations, gives rather sparse data for forms other than the aorist.

4.3.6. *viděti ‘see’ Factor 1: 0.31, Dostál designation: bi-imperf and slyšati ‘hear’ Factor 1: 0.26, Dostál designation: bi-imperf*

These two verbs of perception can also be taken together. Dostál (1954: 136–45) again finds considerable controversy among scholars about their aspectual status, which he attributes to the fact that these verbs can refer either to a single sudden perception or to an experience of longer duration. For both of these verbs the aorist is many times more frequent than the imperfect and the past participle is several times more frequent than the present participle, which likely motivated the classification in our statistical model.

4.3.7. *pъsati ‘write’ Factor 1: 0.71, Dostál designation: imperf*

Despite the fact that Dostál (1954: 181–2, 618) lists this verb as an imperfective, he notes that it is often used in the past-participle form and that it does express perfective aspect in this

form. This distributional fact is confirmed by our data, since over two-thirds of our attestations are of past-passive participles. There is one additional striking fact about this verb: its nearest neighbour in our correspondence analysis plot is *napisati* ‘write’, which scores 0.73 for Factor 1 and should be the perfective partner verb. Here we probably have evidence of a lexical effect, where the basic meaning is nearly indistinguishable, particularly in the past-passive participle.

Overall, we see that except for *sbbyti se* ‘happen’ at -0.05 , all the mismatches with Dostál’s classification involve simplex verbs occurring in all or most of our seven subparadigms. It is likely that *sbbyti se* is misclassified due to its skewed distribution; it primarily occurs in dependent purpose clauses. Unsurprisingly, it appears that the aspectual status of the simplex verbs is a matter of controversy in the literature, and in most of the cases we find that Dostál has deemed them to be biaspectual. Simplex verbs have no overt morphological markers of lexical aspect, and Dostál’s method of using diagnostic questions backed by modern Czech intuitions may be particularly unfortunate in such cases.

5. DISTRIBUTIONS ACROSS THE SUBPARADIGMS

Given the distributions of forms across the subparadigms, it is possible to get a division of Old Church Slavonic verbs into two groups that strongly resembles a distinction between imperfective and perfective. But to what extent is this distinction similar to the one we find in modern Russian? One way to look at this question is to compare the behaviour of verbs that are particularly attracted to certain subparadigms in the two languages. Janda & Lyashevskaya (2011) find a number of strong patterns showing the relationship between lexical meanings, tense, aspect and mood in modern Russian. Some of these findings supported claims made in previous scholarship, while others were new; for example, it was found that the imperfective non-past strongly attracts verbs that express gnomic facts rather than durative situations as had been traditionally claimed. In this section we examine the distribution of Old Church Slavonic verbs for each subparadigm and make comparisons (where possible) with modern Russian.

This section is divided into seven subsections, each devoted to one of the subparadigms of Old Church Slavonic verbs, following the same order of presentation as in Tables 1 and 3 and Figures 3 and 4. Each subsection starts with a boxplot of the distribution of lefties and righties for the given subparadigm, like the one shown in Figure 5. The thick line inside the box shows the position of the median (the number that cuts the distribution in half, so that half of the verbs are above that number and half are below). The box itself represents what is called the interquartile range of the distribution, which is the central 50 per cent of the distribution, with 25 per cent above the median and 25 per cent below it. Extending from the box are the whiskers which reach up to 1.5 times the length of the interquartile range into the top and bottom quartiles. Any data that exceed the extremes of the whiskers are represented as circles, and those are referred to as outliers. For example, if we look at the right-hand side of Figure 5, we see the distribution of righties whose grammatical profiles contain various percentages of aorists. The median is at 35 per cent, which means that one-half of all righties have grammatical profiles containing more than 35 per cent aorists, and one-half of all righties have grammatical profiles containing less than 35 per cent aorists. The top edge of the box is at 51 per cent, which tells us that 25 per cent of all righties have between 35 per cent and 51 per cent aorists in their grammatical profiles. Conversely, there are also 25 per cent of all righties with between 23 per cent and 35 per cent aorists in their grammatical profiles; these are represented by the bottom part of the box. The whiskers reach up to 90 per cent and down to 3 per cent, and there are no circles above or below them, hence no outliers. This means that all the righties are located between the two ends of the whiskers. In the left-hand side of

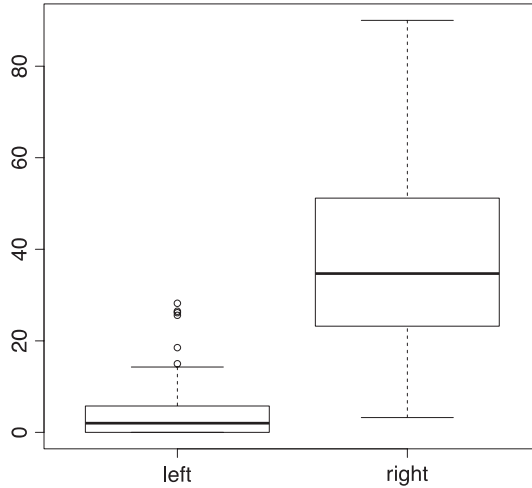


Figure 5. Distribution of verbs according to percentage of aorist forms

Figure 5 we see a different distribution, since 50 per cent of all lefties have 2 per cent or fewer aorists in their grammatical profiles. The next quartile brings us up to 6 per cent (the top of the box), and if we extend that by another 1.5 times the interquartile range, we reach the top of the whisker at 14 per cent. Above the whisker we see some circles that represent the lefties that have more aorists than any others in the distribution and are statistically considered outliers. In each subsection we list and discuss all the outliers and make comparisons with modern Russian where possible. All examples are from Codex Marianus unless otherwise noted.

5.1. Verbs that are strongly attracted to the aorist

Of the two past tenses in Old Church Slavonic, aorist and imperfect, there is good reason to consider the aorist to be the more neutral past tense, since it is more freely formed by all types of verb than the imperfect (see section 5.3).²⁸ The aorist is therefore more comparable to the modern Russian past tense. One parallel between the two languages is striking in this connection. Of all the distributions of verbs across subparadigms in modern Russian, there is only one that has such a diverse distribution that there are no outliers, and it is the distribution of perfective verbs in the past tense. There are only two distributions of Old Church Slavonic verbs that are equally diverse and lacking in outliers, and one is the distribution of righties in the aorist form (the other is that of lefties in the present, see section 5.6). Thus the modern Russian perfective past and the Old Church Slavonic righty aorist share a similar position in the tense-aspect systems of these languages. However, it must be noted that the centre point of these two distributions is not the same, since the median for Old Church Slavonic is 35 per cent, whereas for Russian it is over 60 per cent. The difference is probably partially due to the larger number of subparadigms in the present study, but also to the fact that Old Church Slavonic freely uses past participles instead of finite past-tense verbs both in adverbial expressions and in narrative chains.

²⁸ Amse-De Jong (1974) uses the aorist as a negative diagnostic, claiming that 'true' imperfective verbs do not occur in the aorist. If this were the case, we would expect to find the verbs that never occur in the aorist in an isolated group on the far left of the plot. However, even though we do find that these verbs are almost all left of -0.4 , we also see that they are mixed with 'lefties' that do occur in the aorist in the same area, e.g. *sēdēti* 'sit' at -1.70 , *ležati* 'lie' at -1.59 and *bolēti* 'be ill' at -1.54 . Hence, our analysis does not support Amse-De Jong's position.

Table 7. Lefty outliers most attracted to the aorist

Verb	Percentage of aorist forms in this verb's grammatical profile
<i>svědětelstvovati</i> 'bear witness'	28% (11)
<i>věrovati</i> 'believe'	26% (22)
<i>glagolati</i> 'speak'	26% (289)
<i>diviti se</i> 'be surprised'	26% (9)
<i>plakati (se)</i> 'weep'	19% (5)
<i>sbýti se</i> 'happen'	15% (3)

Lefties are much less attracted to the aorist, though there are six outliers, listed in Table 7. Five of these verbs express speech or mental/emotional reactions. These are the types of verb that could describe either a durative state (or activity) or a brief unique action or change of state. The use of the aorist form with these verbs emphasizes the suddenness of the latter type of situation, as in (1), where the news that someone wants Jesus' dead body surprises Pilate. Contrast this with the use of the imperfect for the same verb in (2), where the scribes and chief priests were frightened about the stative situation of having so many Jews who are amazed at Jesus.

(1) *pilatъ* *že* **divi** *se* *ašte* *ouže* *oumъrěťъ*
Pilate.NOM.SG *PTCL* *wonder.AOR.3SG* *REFL* *if* *already* *die.AOR.3SG*
 'And Pilate **marvelled** if he were already dead.' (Mark 15:44)

(2) *bojaxo* *bo* *se* *ego* *jako* *vesь*
fear.IMPERFECT *for* *REFL* *3SG.PN.M.GEN* *that* *whole.M.NOM.SG*
narodъ **divljaxo** *se* *o* *oučenii* *ego*
people.NOM.SG *wonder.IMPERF.3PL* *REFL* *about* *doctrine.LOC.SG* *3SG.PN.M.GEN*
 'for they feared him, because all the people **was astonished** at his doctrine' (Mark 11:18)

The sixth verb is *sbýti se* 'happen', which we recall from section 4.3. The verb has a Factor 1 co-ordinate very close to zero and is a mismatch with Dostál's classification, and we have already noted that this is due to the verb's low frequency and highly skewed distribution.

5.2. Verbs that are strongly attracted to the imperative

This form is relatively infrequent for both groups of verbs, and we should be wary of attaching too much importance to the absence of certain usages. The median for lefties is 4 per cent and the median for righties is 6 per cent (see Figure 6). Each group contains only three outliers, shown in Table 8. The pattern of similarly low medians for both groups of verbs is the same in modern Russian, but in Russian there are vastly more outliers among both imperfective and perfective imperatives than elsewhere in the verbal paradigm, whereas this is not the case in Old Church Slavonic. In Russian we find that imperfective imperatives are associated with negation and expressions of politeness and urgency, and that imperatives are often represented in idiomatic expressions (Janda & Lyashevskaya 2011). Negation seems to be a relevant factor in Old Church Slavonic, but not necessarily for all lexemes. Whereas sixteen out of seventeen imperative forms of *bojati se* 'fear' are negated (and modern Russian also lists *bojat'sja* 'fear' among imperfective outlier verbs for the imperative) and the same goes for seven out of eight imperative forms of *dějati* 'do', no forms of *radovati se* 'rejoice' are negated. Idiomatic expressions are a factor here, as we see in (3), where *radovati se* 'rejoice' is used to render the Greek *khairē* 'Hail!' and this exact collocation is repeated also in Matthew 27:29 and John 19:3.

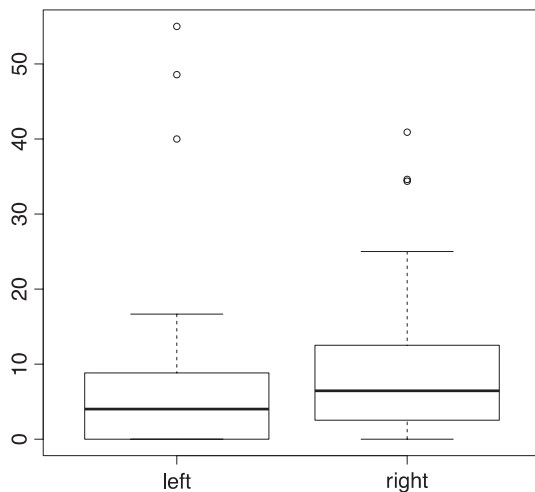


Figure 6. Distribution of verbs according to percentage of imperative forms

Table 8. Outliers most attracted to the imperative

Verb	Percentage of imperative forms in this verb's grammatical profile
Lefties:	
<i>radovati se</i> 'rejoice'	55% (11)
<i>bojati se</i> 'fear'	49% (17)
<i>dejati</i> 'do'	40% (8)
Righties:	
<i>pokazati</i> 'show, instruct'	41% (9)
<i>oubojati se</i> 'become afraid'	35% (9)
<i>prinesti</i> 'bring'	34% (11)

- (3) **radoui** se c-srju ijudeiskъ
rejoice.IMP.2SG REFL king.VOC.SG Jewish.M.NOM.SG
 'Hail, King of the Jews!' (Marianus Mark 15:18)

For modern Russian, perfective imperatives are associated with instructions, rude demands, requests and idiomatic expressions (Janda & Lyashevskaya 2011). In Old Church Slavonic, however, the righty verbs most strongly attracted to the imperative focus only on instructions. In (4) Jesus is instructing the multitudes about who they should and should not be afraid of. And in (5) Jesus instructs the leper whom he has cleansed about what he should do next.

- (4) ne **ouboite** se otъ oubivajostiiхъ tĕlo i
not fear.IMP.2PL REFL from kill.PRS.PTCP.GEN.PL body.ACC.SG and
 po tomъ ne mogostemъ lixa
after that.N.LOC.SG not be.able.PRS.PTCP.DAT.PL evil.N.GEN.SG
 česo sъtvoriti. sъkazajъ že
something.GEN.SG do.INF tell.PRS.1SG PTCL
 vamъ kogo se **ouboite. ouboite** se
2PL.PN.DAT who REFL fear.IMP.2PL fear.IMP.2PL REFL

imŕštaago vlastь po oubьenii
have.PRS.PTCP.M.GEN.SG power.ACC.SG after killing.LOC.SG
 vьvrěšti vь geonŕ
throw.INF in Gehenna.ACC.SG

‘**Be** not **afraid** of them that kill the body, and after that have no more that they can do. But I will forewarn you whom ye shall **fear**: **Fear** him which after he hath killed hath power to cast into hell’ (Luke 12:4-5)

- (5) нъ ŕedь **pokaži** se arxiereovi i
but go.PST.PTCP.M.NOM.SG show.IMP.2SG REFL priest.DAT.SG and
prinesi za očištenie tvoe eže
bring.IMP.2SG for cleansing.ACC.SG your.N.ACC.SG which.N.ACC.SG
 povelě mosi vь sьvědēnie imь
order.AOR.3SG Moses.NOM.SG in testimony.ACC.SG 3PL.PN.M.DAT
 ‘but go thy way, **shew** thyself to the priest, and **offer** for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them’ (Mark 1:44)

We cannot be sure whether this reflects a real difference between Old Church Slavonic and modern Russian, or whether this is just a particularity of the New Testament text.

5.3. Verbs that are strongly attracted to the imperfect

The norm is that only lefties are attracted to the imperfect, though not strongly so. The median for lefties is 12 per cent (see Figure 7). There are only three outliers that exceed the top whisker of this distribution, which reaches to 38 per cent, and they are listed in Table 9.

One of the three outliers is *diviti se* ‘be surprised’ which we saw above among the aorist outliers. Nearly all our attested forms for this verb are either imperfect (seventeen tokens) or aorist (nine tokens) and the distribution seems semantically motivated as illustrated in examples (1) and (2) above. Simultaneity is a strong factor for *vьpiti* ‘cry’, where ten out of twelve attestations involve crying while saying something, as in (6), while both simultaneity and durativity are relevant for examples of *vьprašati* ‘question’.

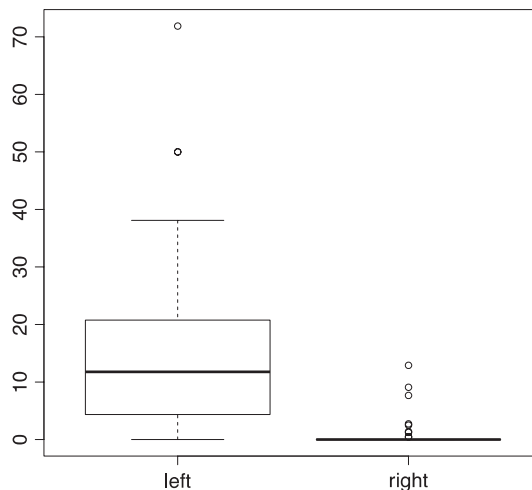


Figure 7. Distribution of verbs according to percentage of imperfect forms

Table 9. Outliers most attracted to the imperfect

Verb	Percentage of imperfect forms in this verb's grammatical profile
Lefties:	
<i>vъprašati</i> 'question'	72% (23)
<i>vъpiti</i> 'cry'	50% (12)
<i>diviti se</i> 'be surprised'	50% (17)
Righties:	
<i>zъvati</i> 'call'	13% (4)
<i>vesti</i> 'lead'	9% (2)
<i>iti</i> 'go'	8% (25)
<i>pъsati</i> 'write'	3% (1)
<i>slyšati</i> 'hear'	3% (5)
<i>viděti</i> 'see'	1% (4)
<i>razouměti</i> 'come to know'	1% (1)
<i>dati</i> 'give'	0.5% (1)
<i>otъveštati</i> 'answer, pronounce judgement'	0.4% (1)

- (6) ona že pače **vъpijašete** g-ljōšta
 3DU.PN.M.NOM PTCL more cry.IMPERF.3DU say.PRS.PTCP.M.NOM.DU
 'but they **cried** the more saying' (Matt. 20:31)

There are only nine righties that have any imperfect forms at all, and all are outliers. The largest number of tokens in this group is twenty-five (*iti* 'go'), and four of these verbs (*pъsati* 'write', *razouměti* 'come to know', *dati* 'give', *otъveštati* 'answer, pronounce judgement') have only one attestation of an imperfect form. The first six items in this table are exactly the same six verbs that are righties that do not match Dostál's aspectual designations (see Table 5). We should note that all but two of these are simplex verbs, and that both *iti* and *vesti* are determinate verbs of motion, which are known to have deviant aspectual behaviour. This part of the paradigm seems particularly closely aligned to the designation of verbs as lefties vs. righties since the imperfect form is almost exclusively restricted to lefties.

5.4. Verbs that are strongly attracted to the infinitive/supine

The distributions in Figure 8 are fairly similar for both lefties (with a median of 4 per cent) and righties (with a median of 5 per cent), so this form does not tell us much about how the two groups of verbs might differ. Given that differences between imperfective and perfective infinitive forms in modern Russian are motivated by the use of modal constructions that are less relevant to Old Church Slavonic, there are no interesting parallels to draw between the two languages either. There are four outliers among the lefties, listed in Table 10. In this group we find both *piti* 'drink' and *jasti* 'eat' which are usually collocated with finite forms of *dati* 'give' and *imati* 'have' in the sense 'have/give something to eat/drink'; the other two verbs are often collocated with forms of motion verbs and phasal verbs like *počěti* 'begin'. The one outlier among the righties is *oubiti* 'kill' with 29 per cent infinitive/supine forms.

5.5. Verbs that are strongly attracted to the past participle

Since the modern Russian study did not include participles (by necessity, since they have strong aspectual restrictions), we cannot draw any parallels between the two languages. Past participles are certainly entirely possible for both groups of verbs, though righties are much stronger (see Figure 9 and Table 11). Also, the restrictions may be different for past-active

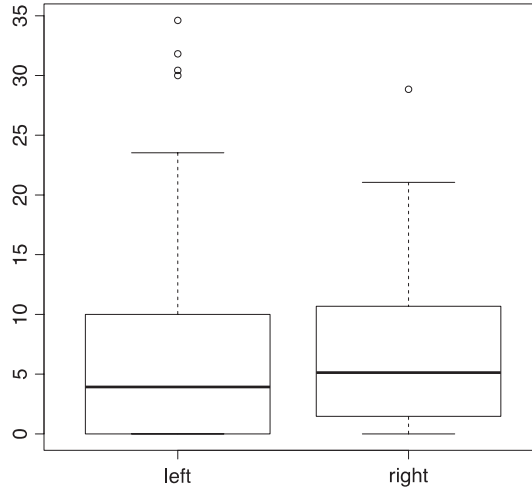


Figure 8. Distribution of verbs according to percentage of infinitive/supine forms

Table 10. Lefty outliers most attracted to the infinitive/supine

Verb	Percentage of infinitive/supine forms in this verb's grammatical profile
<i>piti</i> 'drink'	35% (18)
<i>propovědati</i> 'preach'	32% (7)
<i>otъpouštati</i> 'release, forgive'	30% (7)
<i>jasti</i> 'eat'	30% (30)

participles and past-passive participles – we note that *sěti* 'sow', the 'lefty' with the largest share of past participles, has mostly passive participle occurrences (eight out of eleven). Note that two of our 'mismatched verbs' (see Table 6) appear here: *krъstiti* (*se*) 'baptize' and *pъsati* 'write'. For the latter, we note that all 28 past participle occurrences are passive.

5.6. Verbs that are strongly attracted to the present

Both groups of verbs are attracted to the present tense, though the lefties are more so (with a median of 33 per cent) than the righties (with a median of 19 per cent) (see Figure 10). The distribution for lefties is very diverse, with no outliers. There are only two outliers for righties: *ouzъrěti* 'see, catch sight of' with 67 per cent present forms (34 occurrences) and *pogoubiti* 'destroy, ruin' with 62 per cent (24 occurrences). The outliers of the perfective present (non-past) in modern Russian express predictions, and this is certainly true for the Old Church Slavonic righty outliers in the present tense as well, as shown in (7) and (8).²⁹

(7) *i tьgda ouzъrěтъ s-na č-lovčskaago*
and then see.PRS.3SG son.ACC/GEN.SG of.man.M.ACC/GEN.SG
grędešta na oblacěхъ съ siloјо
walk.PRS.PTCP.M.ACC/GEN.SG on cloud.LOC.PL with power.INST.SG

²⁹ Far from all righty present-tense forms express future. An easy way to check this is by looking at the Greek source text. Of the occurrences in our material that have a Greek alignment in the PROIEL corpus, 41.5% translate future indicatives, 30.3% translate aorist subjunctives and 17.5% translate present indicatives. The rest translate various other finite and non-finite verb forms.

многој� i slavoј�
great.F.INST.SG and glory.INST.SG

‘And then they **shall see** the Son of Man coming in the clouds with great power and glory’ (Mark 13:26)

- (8) pridetъ i pogoubitъ težateļ
come.PRS.3SG and destroy.PRS.3SG husbandman.ACC.PL
 ‘he **will** come and **destroy** the husbandmen’ (Mark 12:9)

5.7. Verbs that are strongly attracted to the present participle

The lefties have a very diverse distribution for the present participle, with a median of 19 per cent, and just one outlier: *възлежати* ‘lie (at table)’ with 86 per cent present participles (see Figure 11). Many of these occurrences are nominalizations meaning simply ‘dinner guest’. For righties, the entire boxplot is collapsed at 0 per cent. All righty verbs that have one or more attestation of a present participle count as outliers here, and these are listed in Table 12.

Like the imperfect, the present participle is very restrictive in its relation to righties, and five out of six of the righty ‘mismatches’ are among the outliers in Table 12 (those listed first). The only one that is missing is *ръсати* ‘write’, which prefers the past (passive) participle as noted above.

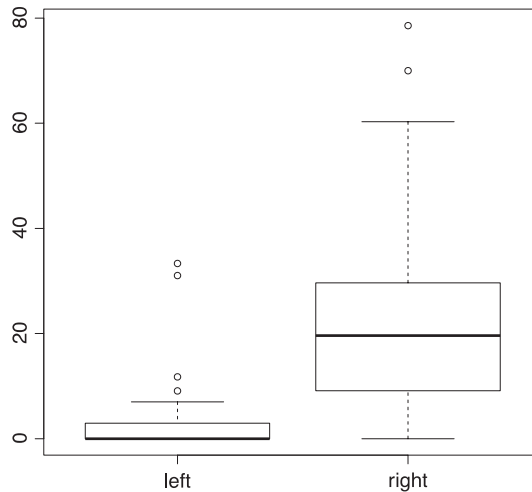


Figure 9. Distribution of verbs according to percentage of past participle forms

Table 11. Outliers most attracted to the past participle

Verb	Percentage of past participle forms in this verb's grammatical profile
Lefties:	
<i>sěti</i> ‘sow’	33% (11)
<i>biti</i> ‘strike’	31% (9)
<i>krъstiti (sę)</i> ‘baptize’	12% (4)
<i>žitі</i> ‘live’	9% (2)
Righties:	
<i>възврěti</i> ‘look up at’	79% (22)
<i>ръсати</i> ‘write’	70% (28)

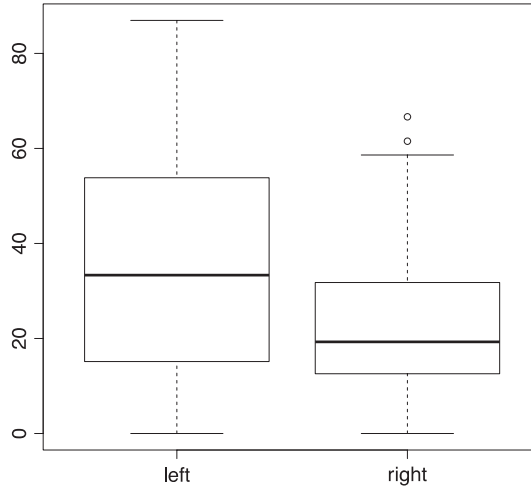


Figure 10. Distribution of verbs according to percentage of present forms

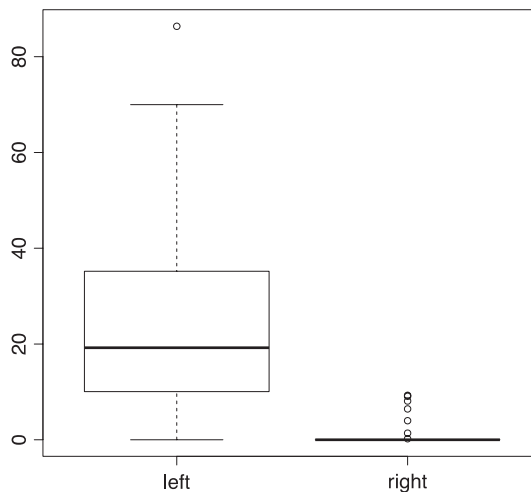


Figure 11. Distribution of verbs according to percentage of present participle forms

Table 12. Rightly outliers, present-participle occurrences

<i>vesti</i> 'lead'	9% (2)
<i>slyšati</i> 'hear'	9% (17)
<i>viděti</i> 'see'	8% (26)
<i>zъvati</i> 'call'	6% (2)
<i>iti</i> 'go'	4% (13)
<i>razouměti</i> 'come to know'	1% (1)
<i>rešti</i> 'say'	0.2% (only 2 tokens out of over 800)

5.8 What does the outlier analysis tell us?

In the outlier analysis, we have gone through the distribution of lefties and righties subparadigm by subparadigm and used boxplots to look for outliers – verbs that have an atypical distribution in the subparadigm in question. As we have seen, the outlier analysis reveals verbs that have been discussed at length in the literature, and pinpoints the difficulties in classifying them. Some verbs recur as outliers in several subparadigms. These verbs suggest that the aspect system is not yet

completely mature, and that some verbs may not have a clear aspectual identity in Old Church Slavonic.³⁰ We see that virtually all of these recurring outliers are unprefixated, suggesting that simplex verbs are over-represented among verbs with unstable aspectual behaviour. We also see that several of the recurring outliers are determinate verbs of motion, which have long been known to have deviant aspectual behaviour. The ability to identify such deviant verbs proves the value of our strictly statistical approach.

6. CONCLUSIONS

In this article we have taken a strictly empirical approach to the long-disputed question of whether, or to what extent, Old Church Slavonic had a system of imperfective and perfective verbs. Taking as our point of departure the fact that modern Russian imperfective and perfective verbs differ significantly in their distribution across subparadigms, we found that Old Church Slavonic verbs could be classified into two groups based on their distribution across subparadigms alone, that this split closely resembles an aspectual split, and that the classification is in fact nearly identical to the classification found in Dostál (1954), even though that classification was allegedly based on a qualitative examination of the examples alone. Our results thus independently support Dostál's claim that Old Church Slavonic had an aspectual verb pair system, or something very similar. In particular, our righties look like a strong and coherent group of apparently perfective verbs, while there is much more variation among the lefties. Our results thus do not support scholars who have claimed a late provenance for the Slavic lexical aspect system, but are compatible with scholars that have suggested that not all verbs participated in the lexical aspect system at the time of Old Church Slavonic (e.g. Forsyth 1972; cf. also Růžicka 1957 for Old Russian).

Comparing the two Old Church Slavonic verb groups to the modern Russian imperfectives and perfectives, we find both similarities and differences. One striking similarity is the strong preference with both the Russian perfective verbs and the Old Church Slavonic righties for the past tense: 63 per cent of Russian perfectives are in the past tense, and 43 per cent of the righties occur in the aorist. Conversely, both the Russian imperfectives and the Old Church Slavonic lefties predominantly occur in the nonpast/present tense – 47 per cent of the imperfectives and 38 per cent of the lefties. A very obvious difference is the fact that the Old Church Slavonic set of subparadigms is much larger. Although many scholars have claimed that Old Church Slavonic does not have clear paradigmatic restrictions for aspect, our results clearly suggest that the distinction between the aorist and the imperfect, and likewise between the past (active) and the present (active) participles, was aspectual in nature and interacted with lexical aspect. The exact relationship between lexical and inflectional aspect remains an issue for further research.

These results clearly demonstrate the advantages of bringing a strictly empirical and statistical approach to this much-debated question, and open several interesting avenues for further research. Our study encompasses only the data currently available in the PROIEL corpus; a larger and more varied dataset could refine our results considerably. Further contrastive work using similar methodology could be of great interest – a comparison with the modern South Slavic systems could shed more light on the specific development in Slavic, whereas a comparison with languages without grammaticalized aspect could further validate the method.

³⁰ A caveat may need to be put in place here. Some of the outliers may be here merely because of their high frequency: the more frequent a verb is, the more likely is it to be attested in deviant forms.

Hanne M. Eckhoff
 Department of Philosophy, Classics,
 History of Art and Ideas,
 Faculty of Humanities
 University of Oslo
 P.O. Box 1020 Blindern,
 NO-0315 Oslo
 Norway
 Email: h.m.eckhoff@ifikk.uio.no

Laura A. Janda
 Department of Language and Linguistics,
 Faculty of Humanities,
 Social Sciences and Education
 University of Tromsø
 NO-9037 Tromsø,
 Norway
 Email: laura.janda@uit.no

REFERENCES

- AMSE-DE JONG, TINE, 1974. *The Meaning of the Finite Verb Forms in the Old Church Slavonic Codex Suprasliensis. A Synchronic Study*, The Hague: Mouton.
- ANDERSEN, HENNING, 2009. 'On the origin of the Slavic aspects: questions of chronology', in Vit Bubenik, John Hewson & Sarah Rose (eds.). *Grammatical Change in Indo-European languages. Papers presented at the Workshop on Indo-European linguistics at the 18th International Conference on Historical Linguistics, Montreal, 2007*, Amsterdam: John Benjamins, 123–40.
- BAAYEN, R.H., 2008. *Analysing Linguistic Data. A Practical Introduction to Statistics Using R*, Cambridge: Cambridge University Press.
- BERMEL, NEIL, 1997. *Context and the Lexicon in the Development of Russian Aspect*, Berkeley, CA: University of California Press.
- BORKOVSKIJ, V. I. & P. S., KUZNECOV, 1965. *Istoričeskaja grammatika russkogo jazyka*, Moscow: Nauka.
- BORODIČ, V. V., 1953. K voprosu o formirovanii soveršennoho i nesoveršennoho vida v slavjanskix jazykax, *Voprosy jazykoznanija* 2, 68–86.
- BUDICH, WULF, 1969. *Aspekt und verbale Zeitlichkeit in der I. Novgoroder Chronik*, Graz: Akademischer Druck- u. Verlagsanstalt.
- DICKEY, STEPHEN, 2000. *Parameters of Slavic Aspect: A Cognitive Approach*, Stanford, CA: CSLI Publications.
- DICKEY, STEPHEN, 2007. 'A prototype account of the development of delimitative PO- in Russian', in Dagmar Divjak & Agata Kochanska (eds.). *Cognitive Paths into the Slavic Domain*, Berlin: Mouton de Gruyter, 326–71.
- DIVJAK, DAGMAR S. & STEFAN T. GRIES, 2006. 'Ways of trying in Russian: clustering behavioral profiles', *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 2, 23–60.
- DIVJAK, DAGMAR S. & STEFAN T. GRIES, 2009. 'Corpus-based cognitive semantics: a contrastive study of phasal verbs in English and Russian', in Katarzyna Dziwirek & Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (eds.), *Studies in Cognitive Corpus Linguistics*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 273–96.
- DOSTÁL, ANTONIN, 1954. *Studie o vidovém systému v staroslovenštině*, Prague: Státní pedagogické nakladatelství.
- FORSYTH, JAMES, 1972. 'The nature and development of the aspectual opposition in the Russian verb', *The Slavonic and East European Review* 50, 493–506.
- GALTON, HERBERT, 1976. *The Main Functions of the Slavic Verbal Aspect*, Skopje: Macedonian Academy of Sciences and Arts.
- GORŠKOVA, K.V. & G.A. XABURGAEV, 1981. *Istoričeskaja grammatika russkogo jazyka*, Moscow: Vysšaja škola.
- JANDA, LAURA A., 2006. 'A metaphor for aspect in Slavic', *International Journal of Slavic Linguistics and Poetics* 44–45, 249–60.
- JANDA, LAURA A. & OLGA LYASHEVSKAYA, 2011. 'Grammatical profiles and the interaction of the lexicon with aspect, tense and mood in Russian', *Cognitive Linguistics* 22, 719–63.
- KÖLLN, HERRMANN, 1957. 'Vidové problémy v staroslovenštině', *Universitatis Carolina, Philologica* 3, 67–100.
- KURYLWICZ, JERZY, 1929. 'La genèse des aspects verbaux slaves', *Prace filologiczne* 14, 644–57.
- KUZNECOV, P. S., 1953. 'K voprosu o genezise vido-vremennyx otnošenij drevnerusskogo jazyka', *Trudy Instituta Jazykoznanija AN SSSR* 2, 220–53.

- KUZNETSOVA, JULIA, 2013. *Linguistic Profiles: Correlations between Form and Meaning*, PhD dissertation, University of Tromsø.
- LUNT, HORACE, 1959/1969. *Old Church Slavonic Glossary*, Cambridge MA: Harvard University.
- LUNT, HORACE, 2001. *Old Church Slavonic Grammar*. Seventh revised edition, Berlin: Mouton de Gruyter.
- MASLOV, J. S., 1961. 'Rol' tak nazvyvaemoj perfektiivacii i imperfektiivacii v processe vozniknovenija slavjanskogo glagol'nogo vida', in J. S. Maslov (ed.), *Issledovanija po slavjanskomu jazykoznaniju*, Moscow: Izdatel'stvo AN SSSR, 165–95.
- MEILLET, ANTOINE, 1934. *Le Slave Commun*. Paris: H. Champion.
- NĚMEC, IGOR, 1956. 'Kategorie determinovanosti a indeterminovanosti jako základ slovanské kategorie vidu', *Slavia* 25, 299–317.
- NĚMEC, IGOR, 1958. 'Genese slovanského systému vidového', *Rozpravy ČSAV, Řada společenských věd* 68,7. Prague: Nakladatelství ČSAV.
- NEWMAN, JOHN, 2008. 'Aiming low in linguistics: low-level generalizations in corpus-based research', *Proceedings of the 11th International Symposium on Chinese Languages and Linguistics*, National Chiao Tung University, Hsinchu, Taiwan. 24 May. Available online at: <http://www.ualberta.ca/~johnnewm/Aiming%20Low.pdf>.
- NEWMAN, JOHN & RICE, SALLY, 2006. 'Transitivity schemas of English EAT and DRINK in the BNC', in S. T. Gries & A. Stefanowitsch (eds.), *Corpora in Cognitive Linguistics: Corpus-based Approaches to Syntax and Lexis*, Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 225–60.
- NØRGÅRD-SØRENSEN, JENS, 1997. *Tense, aspect and verbal derivation in the language of the Novgorod birch bark letters*, *Russian Linguistics* 21, 1–21.
- RICE, SALLY & JOHN NEWMAN, 2005. *Inflectional Islands, Presentation at the 9th International Cognitive Linguistics Conference*, Yonsei University, Seoul, Korea. Available online at: <http://www.ualbera.ca/~johnnewm>.
- RŮŽIČKA, RUDOLF, 1957. *Der Verbalaspekt in der Altrussischen Nestorchronik*, Berlin: Akademie-Verlag.
- SCHENKER, ALEXANDER M., 1993. 'Proto-Slavonic', in Bernard Comrie & Greville G. Corbett (eds.), *The Slavonic Languages*, London: Routledge, 60–124.
- SCHUYT, ROEL, 1990. *The Morphology of Slavic Verbal Aspect: A Descriptive and Historical Study*, Amsterdam: Rodopi.
- ŠTEINFELDT, E., 1970. *Russian Word Count*, Moscow: Progress.
- VAILLANT, ANDRÉ, 1948. *Manuel du vieux slave. v. I: Grammaire*, Paris: Institut d'études slaves.
- VAILLANT, ANDRÉ, 1966. *Grammaire comparée des langues slaves. v. III: Le Verbe*, Paris: Klincksieck.
- VAN SCHOONEVELD, C. H., 1951. 'The aspect system of the Old Church Slavonic and Old Russian verbum finitum byti', *Word* 7, 96–103.
- VAN WIJK, NICOLAAS, 1929. Sur l'origine des aspect du verb slave, *Revue des Études Slaves* 9, 237–52.

SUPPORTING INFORMATION

Additional Supporting Information may be found in the online version of this article:

Appendix S1. Full data set in csv format.

Appendix S2. Full data set in xls format.

Appendix S3. Main R script.

Appendix S4. Supplementary R script for transliteration.

Appendix S5. Supplementary data set, Greek parallels for present-tense forms.